

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczy to Aszkelon i przestraszy się; i Gaza – i mocno skręcać się będzie (z bólu); i Ekron, gdyż zawstydził się z powodu swej nadziei. I zginie król z Gazy, i Aszkelon nie będzie zamieszkany; ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ten widok lęk ogarnie Aszkelon, również Gazę — więc się będzie z bólu — oraz Ekron, gdyż zawiedzie się na swej nadziei. Gaza utraci swego króla, w Aszkelonie zabraknie mieszkańców,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ujrzy to Aszkelon i ulęknie się, podobnie Gaza — i pograży się w smutku; również Ekron, bo jego nadzieja zawiedzie. I zginie król z Gazy, a Aszkelon nie będzie zamieszkany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co widząc Aszkalon, ulęknie się, także Gaza wielce żałośnie będzie, i Akaron, przeto, że je zawstydziła nadzieja ich; i zginie król z Gazy, a Aszkalon nie będzie osadzone;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ujrzży Askalon i złęknie się, i Gaza - a rozboleje się barzo, i Akkaron, bo się zawstydziła nadzieja jego. I zginie król z Gazy, a w Askalonie mieszkać nie będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzy to Aszkelon i zadrży, przerazi się wielce Gaza, a Ekron w nadziei się zawiedzie. Król z Gazy będzie usunięty, wyludni się Aszkelon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widząc to Aszkalon ulęknie się, Gaza okropnie zadrży, również Ekron, gdyż zawiodł się w swej nadziei. Zniknie król z Gazy, Aszkalon nie ostoї się,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczy to Aszkelon i się złęknie, Gaza bardzo się przestraszy, a także Ekron, ponieważ jego ufność okazała się złudna. Zginie król Gazy, Aszkelon opustoszeje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na ten widok Aszkelon przestraszy się, Gaza i Ekron zadrżą, gdyż zgaśnie ich nadzieja. Zginie król Gazy i Aszkelon nie będzie zamieszkany,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ujrzy to Aszkalon - i ogarnie go trwoga; podobnie Gaza - i przerazi się bardzo; podobnie też Ekron, bo się zawiedzie w swoich nadziejach. Z Gazy zniknie król, Aszkalon będzie niezamieszkały,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аскалон побачить і злякається і Газа буде дуже в болі, і Аккарон, тому що завстидався за свої проступки. І згине цар з Гази, і Аскалон не буде поселений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zobaczy to Aszkalon i się zatrwoży; Aza – a silnie zadrży; także Ekron – bo zawiodła jego nadzieja. Król zniknie z Azy, a Aszkalon nie będzie zaludnione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zobaczy to Aszkelon i się złęknie, a Gaza będzie odczuwać dotkliwie bóle; również Ekron, gdyż to, w czym pokładał nadzieję, okryje się wstydem. I z Gazy zginie król, Aszkelon zaś nie będzie zamieszkany.

¹⁾ <x>300 47:1-7</x>; <x>330 25:15-17</x>

